

(24:07) Here comes a section for those of you studying English.

ここからは英語を学ばれている方用のセクションです。

Hi, everyone! Welcome to “Akari’s Heart Read Aloud.”

みなさん、こんにちは。「Akari’s Heart Read Aloud」へようこそ。

Akari is your host, and I am her friend, Alice.

私はホストのあかりです。英語の文を朗読してくださるのは、私の友人であるアリスさんです。

Akari has been keeping a personal journal for years that captures her thoughts and feelings about her daily life on Maui, Hawaii.

私はハワイのマウイ島で暮らしながら、日々感じたこと、想ったことを英語と日本語で綴ってきました。

In this podcast, the journal will be read in both Japanese and English, so if you want to improve your listening skills in either language, this podcast will provide a rich source of learning material. It’s like listening to someone’s diary. Also, we hope that it’s enjoyable for you even if you’re not currently learning either language.

このポッドキャストでは、それらの書き物を英語と日本語の両方で読みあげます。英語を学んでいる方にも、日本語を学んでいる方にとっても、リスニングの力を伸ばす助けになるかと思えます。誰かの日記を聞くようなものと思っただけであれば、分かりやすいかなと思えます。また、どちらの言語も学んでいないという方にも楽しんでいただければ、幸いです。

(26:05) In each episode, the first half is for those of you studying Japanese, and the second half is for friends who are studying English.

前半は日本語を学ばれている方用。後半は英語を学ばれている方用となっております。

In both sections, you can listen to the script in the target language only first. You can give it a try and see how much you understand. Then, you can listen to Japanese text followed by English or vice versa, a paragraph at a time. This way, you can check how accurate your listening was.

前半も後半も、最初にみなさんが勉強されている言語のみのテキストを聞けるようになっています。まずは「どれくらい分かるかな？」と聞いてみてください。そのあとに段

落毎に日本語/英語、もしくは英語/日本語と続きます。それを聞いて自分のリスニングがどうであったか、答え合わせをしてみてください。

(27:20) Each episode has chapters for your convenience, which lets you jump to a particular section of an episode. For now, this feature seems to be supported only on Apple Podcast and my website. Also, the transcripts have the time listed next to each section.

それぞれのエピソードにはチャプターを設定してありますので、そちらからお好きなセクションに行けるようになっております。このチャプターという機能は現在、Apple Podcast と私どものサイトのみで使えるようです。また原稿には、それぞれのセクションの時間、タイムスタンプを明記してあります。

At the end of each episode, we will explain a couple of vocabulary words and idioms from the episode.

それぞれのエピソードの最後には出てきた単語や慣用語の説明もあります。

(28:21) You can visit AkariTranslations.com, and you will see both English and Japanese transcripts. Again, that's A-K-A-R-I Translations dot com.

ウェブサイトでは原稿が日本語と英語の両方で読めるようになっておりますので AkariTranslations.com へ行ってみてください。

(28:51 – 32:00) English only section 英文のみ

(28:51 & again 32:05) Now, let's get into the fourth episode.

それでは、第四回のエピソードの始まりです。

In the last episode, I talked about pretending to call my grandma who passed away in June 2020.

前回のエピソードでは、2020年6月に亡くなった祖母の家に、出ないことを承知で電話をしたことをお話しました。

Well, she called back!

そのお話には続きがあります。なんと、おばあちゃんから折り返し電話があったのです。

Before the "call back," there were a couple of attempts by her leading up to it.

その「折り返し電話」の前に、祖母から何回かの試みがありました。

For instance, two days after my grandma's funeral, when I was about to fall asleep, I heard her voice calling me, "Akari-chan, Akari-chan," just the way she used to call me. I felt like she was right next to me.

例えば、祖母のお葬式の二日後のことです。布団に入って、「ああ・・・眠りに落ちるぞお・・・」というあの独特の空間に入ったとき、「あかりちゃん、あかりちゃん」と、おばあちゃんの声がしました。まるですぐそばにいるようでした。

(29:30 & again 33:53) To her voice, I responded in my mind, "Grandma?"

その声に、私は心の中で「おばあちゃん？」と答えました。

A part of me knew that I needed to stay in the half-asleep space or on the wavelength if I wanted to continue the dialogue, but I guess I'd not practiced this skill enough. :-) My mind surfaced, and I fully woke up. I did not hear her anymore, but my heart was warm, feeling her invisible yet continuous existence watching over me.

そしてそのまま会話を続けるには、半分眠っているような状態で波長を合わせなければならなかったのですが、そういった練習が足りなかったようで、私の意識は浮上し、完全に目が覚めてしまいました。祖母の声はもう聞こえませんでした。目に見えなくても存在し続けている祖母の魂に見守られているようで、心が温かくなりました。

Then three weeks after her passing, I had a dream.

そして祖母が亡くなってから3週間後、夢を見ました。

In it, my phone was ringing, and without checking who was calling, I answered. To my pleasant surprise, it was my grandma. She said, "Hi Akari-chan."

夢の中で私の携帯電話が鳴っていました。手を伸ばし誰からの電話か確認せず出ると、驚いたことに祖母からの電話でした。「あかりちゃん」とまた祖母は話しかけてくれました。

(30:21 & again 35:55) Even in the dream, I knew that she had passed away. I excitedly said, "Grandma! Oh, it's SO nice to hear from you. How are you doing

on that side?" She thoughtfully responded, "Fine, fine," and then playfully said, "I'm starting to understand how things work on this side!"

夢の中でも祖母が亡くなっていることは分かっていました。でも久しぶりに祖母の声が聞けてうれしい私は、「おばあちゃん!？」と答えました。「おばあちゃん、元気?そちらの方はどうですか。」と言うと、祖母は「うんうん、大丈夫よ。だいぶこっちの仕組みが分かってきたよ〜。」と茶目っ気たっぷりに言いました。

My grandma had such a curious mind. She was fascinated to know how things work. If something broke, she wanted to try fix it. After I came to Maui, she even started to learn some English words on her own from a book!

祖母は、好奇心のある人でした。物の仕組みを知りたがり、何か壊れればそれを自分で直してみる人でした。私がマウイに来てからは、本を読んで英単語を学ぼうともしていました。

I thought that her answer was so her! Her admirable curiosity was intact, and whatever it took her to "call me," she managed to do it!

電話での答えは、祖母らしいと思いました。祖母の好奇心と探究心をもって、なんとかあちら側から私に電話をする方法を見つけてくれたようです。

(31:15 & again 37:59) I responded, "Oh, I am so glad to hear that."

私は「そっかぁ。それはよかった。」と答えました。

She sounded happy and content. I don't remember anything else, but it was enough. I stayed in bed, immersed in the echo of her voice.

祖母の声は元気そうで、幸せそうでした。そのほか何を話したか覚えていないのですが、それだけで十分でした。夢から覚めた後も布団の中で、しばらく祖母の声の響きに浸っていました。

Then I came to understand that she called back to *my* pretend call. She must have seen me calling her and thought, "Well, I better figure out a way to call her back."

そして遅ればせながら気付いたのです。祖母が折り返し電話をしてくれていたことに！きっと、私が祖母の家に電話をするのをあちら側から見ていたのだと思います。そして「こりゃ折り返し電話してあげにゃ」と思ってくれたのだと。

Again and again, my heart is full of appreciation toward her and her love for me, and my eyes easily well up because of those feelings.

私の心はまたしても祖母からと祖母への愛でいっぱいになり、その気持ちは私の目を濡らすのでした。

Oh, life!

ああ、生きるってなんて素晴らしいことでしょう！

Here are Today's English vocabulary/idioms:

(40:04)

- **continuous** – It's an adjective, and it can be an adverb by adding **ly** at the end. It means to continue without stopping. You could say, “It's raining continuously today,” which means it is raining non-stop, without any break. It's wet all day! You might also hear a very similar word, “continual.” They are very similar but have subtle differences. Continual means to happen again and again over an extended time. There might be a small gap between each incident, but it is repeatedly happening. If you say, “It's raining continually today,” it means that the rain might be on and off, but it's basically raining all day, and there is no time to hang your laundry outside.

これは形容詞ですが、最後に **ly** を付けることによって助動詞になります。Continuous には休み無く続くという意味があります。「It's raining continuously today」と言えば、「今日は雨が一日中休み無く降っている」という意味です。Continuous に似た continual という言葉を知っている方もいらっしゃるかと思います。二つとも似た言葉ですが、意味が微妙に違います。Continual にはある一定の期間、何度も起きるという意味があります。一回と二回目の間に小さな時間のギャップがあるかもしれませんが、それは小さなギャップで、三回目、四回目、五回目と続け様に起きるときに continual を使います。「It's raining continually today」と言えば、雨は降ったり止んだりしているかもしれませんが、基本的に一日中降っていて、洗濯物を外に干す時間はないような日のこと表しています。

(42:35)

- **“fascinated”** – You probably know the word “interested.” Fascinated is a slightly stronger version of “interested.” It means strongly attracted and interested. If you said, “I'm fascinated with photography,” it indicates that

you think about it all the time and are absorbed in the topic. You probably read books about photography, study about it, or go to exhibits of various photographers.

皆さんは「interested」という言葉をご存知かと思います。「興味がある」という意味ですね。「Fascinated」は interested のもう少し濃いバージョンです。日本語にすると「魅了された」もしくは「虜になった」となります。「I'm fascinated with photography」と言えば、写真がとても好きで寝ても覚めても写真のことを考えていて、写真に関する本を読みあさったり、勉強をしたり、色々な写真家の写真展に行ったりしていることでしょう。

(43:55) Please let me know if you have any questions or comments through the contact form at AkariTranslations.com. That's A-K-A-R-I Translations.com. We look forward to seeing you next time!

ご質問やコメントなどございましたら、サイトのコンタクトフォームにてご記入ください。それではまた次回お会いできますことを楽しみにしています。

(日本語を学ばれている方用のレッスンも参考までに聞いてみたい方は、**17分33秒**まで巻き戻しをするか、チャプターからお選びください。)

今回の日本語レッスン：

- **茶目っ気 ちゃめっけ**

この言葉には、子どものように無邪気に冗談を言ったりして人を笑わせるという意味があります。最初の漢字は茶ですね。お茶は飲む人の気持ちをリラックスさせてくれます。笑うとき、私たちはリラックスしていますね。茶には、面白い、愉快なという意味もあります。色々な説がありますが、「め」は「めかす」という言葉からきており、「めかす」には真似をするという意味があるようです。つまり子どもの振りをするということです。また、他の説には「ちゃめ」は「ちゃりめ」の省略されたものだということもあります。「ちゃり」には冗談を言うという意味があり、「め」は女の人という意味だそうです。なので冗談を言って周りを笑わせている女性という意味になりますね。どちらにしろ、似たような意味ですね。最後の漢字の「気」はエネルギーです。ですので、「茶目っ気」は子どものような無邪気な楽しいエネルギーを指していると言えます。

It means to be child-like and silly to make others laugh or to act a little

mischievously with no harmful tricks. You see the first kanji means tea, right? Tea is a plant that lets you relax. When you laugh, you are relaxed. 茶 also means to be funny or comical. There are several **theories of how** this word originated, and one of them is that 茶 is short for 茶目 which means to pretend, so based on **this**, it means to act like a humorous child. Another theory says that ちゃめ is an abbreviation of ちゃりめ. ちゃり means to be silly and to say jokes, and め means women, so **this indicates** “women who joke around to make others laugh.” Either way, **you've** got an idea. Now, the last kanji 気 means energy. So, whole word 茶目っ気 means the energy of child-like humor.

- **折り返す おりかえす**

折るの意味はみなさんご存知かと思います。「To bend or to fold」ですね。返すという動詞とくっつけて、折り返すという複合動詞になります。「To fold back」という意味になりますね。「そでを折り返す」や「中間地点を折り返した」などというふうに使えます。日本でお仕事をされている方は「折り返しお電話いたします」というフレーズを知っていると便利です。これは誰かに電話をかけ直すという意味です。しかし、これはおよそ10分以内に電話をかけられるときに使います。もし10分以上かかりそうであれば、相手を電話の近くに縛り付けてしまうことになるので、「後ほどおかけ直しいたします」と言った方が親切です。

You probably know, 折る means to bend or to fold. With another verb 返す which means to return, it becomes a compound verb 折り返す which means to fold back. If you're turning up your sleeves, you can say, “そでを折り返す.” If you're in a long-distance **run and** passed the halfway point and running back the way you **came, you** can say, “中間地点を折り返した.” If you are working for or with Japanese companies, you want to know **the** expression, “折り返しお電話いたします” which means to call the other person back. But this means to call someone back within about 10 minutes, so if you think it would take more than 10 minutes to call **them** back, you don't want to say **it, or** the other person **will** be waiting around by the phone. If you want to let someone know that you would surely call **back**, but not within 10 minutes, you can say, “後ほどおかけ直しいたします.”